

2
al
12
OCTUBRE

2° CICLO

RES TAU RA ~ DOS 2 0 2 0

2.º Ciclo Restaurados - Ciclo de Cine Restaurado Latinoamericano 2-12 de octubre

Idartes a través de la Cinemateca de Bogotá, Gerencia de Artes Audiovisuales, en asocio con la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano y Proimágenes Colombia, invitan al 2.º Ciclo Restaurados, una muestra que celebra cada año el valor del archivo, la memoria audiovisual y la importancia de preservar el arte cinematográfico a través del tiempo. Es un espacio que busca generar un reencuentro con las películas que marcaron distintas etapas de la cinematografía latinoamericana a lo largo de la historia, e incluye una programación de películas y espacios de reflexión.

Este año el Ciclo Restaurados estará disponible para toda Latinoamérica y el Caribe en Retina Latina, una de las plataformas de FVOD más importantes de la región, apoyada por el Ministerio de Cultura de Colombia y el Fondo de Cultura de la Unesco. Retina Latina es un gran espacio para conectar con otras dinámicas de circulación, permitiendo un reencuentro alrededor del cine latinoamericano como región, entorno a las obras que conforman su programación.

La programación cuenta con obras audiovisuales de ocho países de la región, con una curaduría que busca generar diversas miradas alrededor del patrimonio audiovisual, la memoria y la preservación fílmica, ofreciendo una selección representativa del cine restaurado latinoamericano de valor e importancia cultural, social, histórica y política.

7

7A

8

8A

9

9A

10

10A

Concepto gráfico, basado en la foto-fija de Tiempo de sequía (1963), episodio de Tres cuentos colombianos.
© Biblioteca Nacional de Colombia - Fondo Nereo López

Películas disponibles con acceso gratuito
para América Latina y el Caribe en Retina Latina
www.retinalatina.org

Amalia

1914 / 81 min.

Dir. Enrique García Velloso
/ Argentina

7
— 7A
8
— 8A
9
— 9A
10
— 10A

Amalia es, a su vez, la primera novela argentina, escrita en 1851 por José Marmol desde el exilio político en Montevideo, Uruguay, apareció por entregas en el periódico La semana y fue un gran alegato en contra de Rosas por entonces gobernador, y para muchos dictador, de Buenos Aires. En 1914 el exitoso dramaturgo Enrique García Velloso decide adaptar la obra y llevarla al cine, fue posiblemente el primer largometraje argentino. Célebre film por sus especiales características ya que fue protagonizado por los jóvenes de las familias más tradicionales de la ciudad y fue también el primer y seguramente último estreno en el Teatro Colón, el mayor teatro lírico de Argentina. Los actores amateurs le dieron ciertos matices naturalistas a un film cuya puesta en escena en los interiores es claramente teatral, mientras que resulta específicamente cinematográfica en cada uno de los exteriores filmados en las afueras de Buenos Aires. Entre las colecciones del **Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken** figura la única copia existente en nitrato del largometraje argentino más antiguo que se conserva, **Amalia**.

La copia digital, resulta de un duplicado del negativo mediante la copia fotoquímica, paso a paso y ventanilla húmeda, de todo lo que pudo ser rescatado de la copia en nitrato, incluyendo todos los fotogramas del material original aun cuando presentaban defectos o lesiones de degradación, tanto del soporte como de la emulsión. Este trabajo se realizó en el laboratorio **Cinecolor Argentina** y se obtuvo un duplicado negativo en polyester 1:1,33 blanco y negro, que contiene aproximadamente el 70% del film. Luego, en el mismo laboratorio se escaneó el negativo polyester para obtener una copia digital en HD.

Tepeyac

1917 / 64 min.

Dir. Carlos E. Gonzáles
Dir. José Manuel Ramos
Dir. Fernando Sáyo
/ México

Tepeyac es una historia que gira en torno a las apariciones de la Virgen de Guadalupe. Permite atisbar la Villa de Guadalupe en 1917 con sus costumbres populares, religiosas y paganas; aquí los personajes se salen literalmente de la pantalla y se mezclan con el pueblo real, que fervoroso y contento, disfruta de su religiosidad.

Rescatada por el historiador universitario Aurelio de los Reyes y restaurada a 2K en el año 2016 por la **Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México - UNAM**, a partir de la copia positiva en nitrato de celulosa, con el apoyo de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas A.C. Versión con composición musical de José María Serralde Ruíz.

/ Amalia (1914)



/ Tepeyac (1917)



Sección Reconstrucciones - Proyección especial

Se acabaron los tontos | Acabaram-se os otários

1929 / 28 min.

Dir. Luiz de Barros
/ Brasil

Primer largometraje sonoro brasileiro, **Acabaram-se os otários** es una comedia musical de tono popular producido y dirigido por Luiz de Barros en 1929, su reconstitución fue encabezada por los profesores Rafael de Luna Freire y Reinaldo Cardenuto y por la licenciada en cine y audiovisual Juliana Silva, en alianza entre el Laboratorio Universitario de Preservación Audiovisual - LUPA y el Laboratorio de Investigación Audiovisual - LIA, vinculados al Departamento de Cine y Video y al Programa de Postgrado de Cine y Audiovisual -PPGCine-UFF de la **Universidad Federal Fluminense UFF** de Río de Janeiro.

Sección Nitrato argentino

"Nitrato argentino, una historia del cine de los primeros tiempos" es un proyecto de conservación que se lleva a cabo desde 2016 en la colección de películas de nitrato argentino del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken. Se trata de un libro, un sitio web de acceso abierto, un catálogo y una serie de exposiciones que suelen realizarse con música en vivo. Es un proyecto que aporta tanto enfoques archivísticos y académicos como estrategias de curaduría para recuperar nuevos encuentros entre el cine temprano argentino y el público en general. Muy poco cine de las primeras décadas del siglo XX ha sobrevivido en Argentina; menos aún en su formato original y casi nada en su forma completa. Nitrato argentino está compuesto principalmente por fragmentos y restos incompletos, muchos de ellos anónimos; registros que hasta ahora habían sido tratados como elementos de desecho y poco valorados como documentos válidos para volver a pensar en la historia argentina.

Esta es una selección de 5 películas silentes, que agrupadas, tienen una duración de 46 minutos.

Partido Porteño vs. Platense

1923 / 7 min. 52 seg.

Autor desconocido
/ Argentina

Este cortometraje hace parte del Fondo del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.

Actualidades N°10 Carhué y sus balnearios sobre el Lago Epecuén

1927 / 15 min. 7 seg.

Cinematografía Filippini - Venus Film
/ Argentina

Pertenece al fondo fílmico de Domingo Mauricio Filippini, custodiados por el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.

Pelota vasca, Club Burzaco

1925 / 1 min. 31 seg.

Rapid Film
/ Argentina

Este cortometraje hace parte del Fondo del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.

Galería Cinematográfica infantil

1933 / 12 min. 20 seg.

Cinematografía Filippini - Venus Film
/ Argentina

Pertenece al fondo fílmico de Domingo Mauricio Filippini, custodiado por el Archivo Histórico Provincial Prof Fernando Aráoz de la Pampa y cuyos materiales en soporte nitrato son custodiados por el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken. Esta copia proviene del único material existente del film: un positivo 35mm blanco y negro en soporte nitrato. En la restauración digital se asignó una velocidad de 20 fotogramas por segundo.

Música compuesta y ejecutada por Stephen Horne. Grabación registrada en vivo el 14 de abril de 2018 durante el 11th Orphan Film Symposium organizado por la New York University en el Museum of Moving Image de Nueva York.

Entre los hielos de las Islas Orcadas [fragmentos]

1928 / 9 min. 11 seg.

Juan Manuel Moneta, Cinematografía Valle
/ Argentina

Este cortometraje hace parte del Fondo del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken, Serie Sorianello.



/ Mares de Pasión (1961)

Sección años 60

Mares de pasión

1961 / 93 min.

Dir. Manuel de la Pedrosa
/ Colombia - Cuba

7

7A

8

8A

Primera coproducción colombo cubana realizada casi en su totalidad en Colombia. El argumento cuenta cómo una joven, es rescatada por unos bañistas en las playas de La Habana según el relato en la película, pero los escenarios y locaciones corresponden a Cartagena. Entre los salvavidas se encuentra un médico que se enamora de la naufraga, quien ha perdido la memoria. Al escuchar un ritmo tropical colombiano, la enigmática mujer da muestras de recordar su origen. Por lo que el galeno y su paciente dan inicio a un periplo romántico por el país, que los lleva por el río Magdalena, a bordo del vapor David Arango y por escenarios de Bogotá, Barranquilla y Cartagena.

Película restaurada y masterizada digitalmente en alta resolución a partir de la única copia rescatada en fílmico de 35 milímetros, por la **Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano**, con aportes del **Fondo para el Desarrollo Cinematográfico - FDC** en 2017, en desarrollo del **Programa Fortalecimiento del Patrimonio Audiovisual Colombiano**.

Tres cuentos colombianos

1963 / 87 min.

Dir. Julio Luzardo
Dir. Alberto Mejía
/ Colombia

9


9A

10

10A

Película de tres episodios compuesta por los cortos **Tiempo de Sequía**, basado en el cuento homónimo de Manuel Mejía Vallejo y **La Sarda**, de Luis Guillermo Echeverri, ambos dirigidos por Luzardo, el último episodio **El Zorrero**, es coescrito con Jaime González y dirigido por Mejía. En el primer cuento, una familia campesina, debido a la infertilidad de su parcela, se ve obligada a comerse al perro de la casa como única fuente de alimento. En el segundo, un pescador manco y su hijo, utilizan dinamita para cumplir con sus cuotas de pesca, pero se mantienen enfrentados con la comunidad negra de pescadores, quienes emplean redes para su trabajo. En el último cuento se describe un día en la vida de un zorrero, un personaje que se dedica a manejar una 'zorra', una carreta tirada por caballo, en la capital del país. Tres cuentos colombianos, es considerada como una de las más bellas obras de la cinematografía nacional.

Preservada en 2015, por la **Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano por duplicación fotoquímica desde materiales en película negativa y positiva** para la obtención de un nuevo internegativo de toda la película, el cual fue escaneado posteriormente, en alta resolución y restaurado para la obtención de matrices digitales de conservación y difusión. Proyecto realizado en desarrollo del programa **Fortalecimiento del Patrimonio Audiovisual Colombiano** con apoyo del Fondo para el **Desarrollo Cinematográfico - FDC**.



/ Bienvenidos a la vieja Providencia (1984)

Sección Yuruparí

Estreno Cine Crea Colombia

El proyecto de restauración digital de los documentales de la serie de televisión **Yuruparí** (1982 - 1986) se inició en 2015. Los materiales relacionados con el Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina en el mar Caribe colombiano, hacen parte de una tercera fase del proyecto. Estas restauraciones se realizaron a partir de los negativos de imagen y los elementos originales de sonido magnético en 16mm, depositados en la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano.

Desarrolladas entre 2018 y 2020 por **Proimágenes Colombia** y **Señal Memoria RTVC Sistema de Medios Públicos**, con el apoyo del National Museum of African American History & Culture - Smithsonian y la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano. La coordinación y supervisión general estuvo a cargo de Juana Suárez.

Lo que nos dejó el pasado

1984 / 26 min.

Dir. Gloria Triana Varón

Dir. Jorge Ruíz

/ Colombia

Visita al Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina para conocer la tradición y pasado cultural que dejaron los ingleses, españoles y el comercio de esclavos después de la época Colonial. Se habla de las actividades económicas más sobresalientes como la pesca, siembra de coco y caña de azúcar. Luego, se nombran los ritmos musicales y bailes típicos de la isla. Por ejemplo, la polca, el chotis, la mazurca y el vals. Finalmente, se presenta al grupo Danzas Folkloricas Bahía Sonora, creado para recuperar bailes tradicionales.

Bienvenidos a la vieja Providencia

1984 / 26 min.

Dir. Gloria Triana Varón

Dir. Jorge Ruíz

/ Colombia

Un recorrido por la Isla de Providencia, destacando parte de su historia antes y después de la colonización española e inglesa. También, se dan a conocer algunos de los oficios que realizan sus habitantes, como la elaboración de las atarrayas, la pesca submarina con arpón y los productos que realizan con la caña de azúcar. Por otra parte, se resalta la importancia de la concepción familiar en la región, el trabajo comunitario, su música tradicional, algunos de los platos típicos como el rondón y las actividades culturales que permiten que sigan manteniendo sus tradiciones como el Carnaval del 12 de octubre, en el cual se realizan varias danzas tradicionales como el calipso caribeño.

Buscando el camino a ...

1984 / 26 min.

Dir. Gloria Triana Varón

Dir. Jorge Ruíz

/ Colombia

Visita al Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, para conocer las tradiciones y costumbres de las islas. Se habla con Kent Francis, experto en la cultura de San Andrés, sobre el dialecto angloafricano, más conocido como creole, el cual surge debido a que la isla primero fue una colonia inglesa, por su ubicación estratégica en el mar Caribe, y posteriormente los ingleses llevaban allí a los esclavos de África. Aún se conservan algunas de estas tradiciones que se reflejan en la culinaria, religión y danzas de cuadril.

Sección **Otras miradas**

Pixote, la ley del más débil

| Pixote, a lei do mais fraco

1980 / 128 min.

Dir. Hector Babenco
/ Brasil

Basada en la novela **Infancia de los muertos** de José Louzeiro. Pixote es un niño que vive en las calles de São Paulo hasta que un día es llevado a un reformatorio junto a otros chicos. Allí presencia los fuertes castigos aplicados a sus compañeros e incluso la muerte de algunos a manos de los guardias de seguridad. Es así que la idea de escapar se convierte en su mayor objetivo. Cuando finalmente lo consigue y regresa a las calles, se adentra en el mundo de la droga, la prostitución y el crimen con la intención de sobrevivir y de encontrar la familia que nunca tuvo.

Esta película fue restaurada por el **World Cinema Project de la Film Foundation**, la Cineteca di Bologna y el laboratorio L'Immagine Ritrovata en asociación con **HB Filmes, Cinemateca Brasileira** y JLS Facilitações Sonoras. Restauración financiada por la George Lucas Family Foundation.

Mariposas S.A.

1986 / 90 min.

Dir. Dunav Kuzmanich
/ Colombia - Venezuela

Narra la historia de siete prostitutas que viajan en un camión de pueblo en pueblo vendiendo su espectáculo en las ferias y fiestas bajo una vieja carpa de circo, así como las peripecias y dificultades que deben enfrentar ya que las autoridades civiles y eclesiásticas solicitan participación en las utilidades para garantizar protección ante la comunidad. Película que no logró su estreno en Colombia en el momento de su producción.

Los negativos de imagen y sonido fueron recuperados desde la **Cinemateca Nacional de Venezuela** en 2012 por la **Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano** en convenio con Proimágenes Colombia, sucesor de la empresa productora de la película, FOCINE. Luego, en 2013 fueron preservados mediante captura y restauración digital y se incluyeron en el compendio (caja DVD) de **Dunav Kuzmanich, el director chileno en el cine colombiano**, que se publicó ese mismo año.

La nación clandestina

1989 / 128 min.

Dir. Jorge Sanjinés
/ Bolivia

Sebastián Mamani, un campesino renegado de su clase, vuelve a su pueblo a pagar sus culpas por prestar servicio como represor durante la dictadura, bailando la danza del "Danzanti" hasta morir. Él espera borrar su pasado, y anhela un renacimiento.

Remasterizada en HD en 2013 por **Gotika Labs** y el **Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina** (INCAA) a partir del negativo de imagen 35mm ampliado desde el negativo original 16mm y el negativo de sonido. Actualmente se está realizando una nueva restauración a 4K en Suiza en Peakfein Studio para su reestreno 2021, por medio de un convenio entre Trigon-film Association y la Fundación Grupo Ukamau con apoyo de distintos fondos suizos.

Ratas, ratones y rateros

1999 / 107 min.

Dir. Sebastián Cordero
/ Ecuador

El mundo de Salvador, un delincuente joven e ingenuo, se ve seriamente trastornado por la llegada de su primo Ángel, un exconvicto en busca de dinero rápido y de un escondite. Salvador se involucra en los turbios asuntos de Ángel en un intento por huir de su asfixiante entorno familiar. Lo que acaba por ocurrir es que arrastra con él a su familia y a sus amigos, destruyendo las pocas cosas que tenían sentido en su vida. Cuenta con la distinción de ser una de las películas más emblemáticas del cine ecuatoriano.

Versión digital remasterizada a 2K en 2019 por la **Cinemateca Nacional Ulises Estrella** del Ecuador, a partir de una copia positiva 35mm. Por criterio del director Sebastián Cordero esta versión solo tiene corrección de color y aún conserva las imperfecciones propias de la copia de exhibición.

02 VIER. | 5:00 p.m.
OCT. | GMT-5

Panel Inaugural II Ciclo Restaurados
Recuperar la memoria audiovisual latinoamericana: perspectivas, nuevos retos y fórmulas.

Invitados:

• **Alexandra Falla Zerrate**

Directora Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano

• **Claudia Triana de Vargas**

Directora Proimágenes Colombia

• **Marina Arango Valencia y Buenaventura**

Dirección de Audiovisuales, Cine y Medios Interactivos
Ministerio de Cultura. Coordinadora de Patrimonio Audiovisual
Colombiano, PAC - Grupo de Memoria y Circulación.

• **Paula Félix-Didier**

Directora Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken (Argentina)

• **Diego Coral López**

Director Cinemateca Nacional Ulises Estrella (Ecuador)

Modera:

Paula Cecilia Villegass

Gerente de Artes Audiovisuales del Idartes, Cinemateca de Bogotá.

Transmisión por  LIVE |  YouTube

04 DOM. | 5:00 p.m.
OCT. | GMT-5

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken y Amalia

Presentación del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken de Buenos Aires y el proceso de recuperación de la película silente Amalia (Enrique García Velloso, 1914).

A cargo de la directora del Museo, **Paula Félix-Didier** y **Andrés Levinson** responsable del área de investigación y desarrollo de proyectos del archivo fílmico del Museo.

Modera:

Henry Caicedo Caicedo

Coordinador de Archivo Vivo y Memoria de la Cinemateca de Bogotá.

Transmisión por  LIVE |  YouTube

07 MIÉR. | 3:00 p.m.
OCT. | GMT-5

Nitrato argentino, una historia del cine de los primeros tiempos

Presentación de la investigación y publicación Nitrato argentino, una historia del cine de los primeros tiempos, proyecto coordinado por la investigadora Carolina Cappa y publicado por el Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken de Buenos Aires.

Presenta: **Carolina Cappa**

Transmisión por  LIVE |  YouTube

5:00 p.m.
GMT-5

Mares de pasión, un viaje por las memorias musicales colombianas

Conversación sobre la restauración de Mares de pasión (Manuel de la Pedrosa, 1961) y su relación con la memoria musical colombiana.

A cargo de **Rito Alberto Torres**, subdirector técnico de la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano y **Jaime Monsalve**, jefe cultural y musical de la Radio Nacional de Colombia.

Transmisión por  YouTube





09 VIER. | 3:00 p.m.
OCT. | GMT-5

La reconstrucción del primer largometraje sonoro brasileiro **Acabaram-se os otários**

Presentación sobre la reconstrucción del primer largometraje sonoro brasileiro **Acabaram-se os otários** (Luiz de Barros, 1929), realizada por el Laboratorio Universitario de Preservación Audiovisual - LUPA y el Laboratorio de Investigación Audiovisual - LIA, del Departamento de Cine y Vídeo de la Universidad Federal Fluminense - UFF de Río de Janeiro.

Presentan:

Profesores de la UFF y coordinadores del proyecto, **Rafael de Luna Freire** y **Reinaldo Cardenuto**.

Moderar:

Diego Rojas Romero, realizador, investigador, crítico, docente y productor de medios audiovisuales.

Transmisión por  **LIVE** |  **YouTube**

5:00 p.m.
GMT-5

Centro de Gestión y Almacenamiento Digital de la FPFC

Presentación del Centro de Gestión y Almacenamiento Digital de la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano (Proyecto de preservación digital del patrimonio audiovisual colombiano)

Presentan:

Rito Alberto Torres subdirector técnico y **Ricardo Cuesta**, subdirector administrativo, de la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano.

Moderar:

Alexandra Falla Zerrate, directora de la Fundación.

Transmisión por  **YouTube**

11 DOM. | 5:00 p.m.
OCT. | GMT-5

Encuentro con el director colombiano **Julio Luzardo**

Conversación con el director **Julio Luzardo**, sobre sus obras *Tiempo de sequía* y *La sarda en Tres cuentos colombianos* (1963).

Moderar:

Marina Arango Valencia y Buenaventura, Coordinadora de Patrimonio Audiovisual Colombiano - PAC - Grupo de Memoria y Circulación. Dirección de Audiovisuales, Cine y Medios Interactivos del Ministerio de Cultura.

Transmisión por  **LIVE** |  **YouTube**

12 LUN. | 3:00 p.m.
OCT. | GMT-5

Arte tradicional popular sobre San Andrés y Providencia en la serie **Yuruparí**

Conversatorio sobre la restauración de la serie documental *Yuruparí*: arte tradicional popular sobre San Andrés y Providencia. ¿Para qué, para quién y por qué restaurar estos materiales?

Presentan:

Juana Suárez, Coordinadora para Proimágenes Colombia del proyecto de restauración de *Yuruparí* y **Laura Alhach** antropóloga, documentalista y fotógrafa.

Transmisión por  **LIVE** |  **YouTube**

2° CICLO

2
al
12
OCTUBRE

RES
TAU
RA ~
DOS
2 0 2 0

// Socios Fundadores:



CINEMATECA
DE BOGOTÁ



FUNDACIÓN
PATRIMONIO
FÍLMICO
COLOMBIANO



Proimágenes Colombia



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ DC

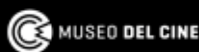
INSTITUTO DISTRITAL
DE LAS ARTES



// Con el apoyo de:



// Aliados 2020:



HB FILMES